

No. 49491

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the establishment of a local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions. Damascus, 30 December 2010

Entry into force: *30 December 2010 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 April 2012*

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la création d'un bureau local des organismes de mise en œuvre de la coopération allemande pour le développement et d'autres institutions allemandes. Damas, 30 décembre 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 avril 2012*

II

الجمهورية العربية السورية
رئاسة مجلس الوزراء
هيئة تخطيط الدولة
رقم الملف: Wi 440.45/1

دمشق، في 30 كانون أول 2010

سيدي العزيز

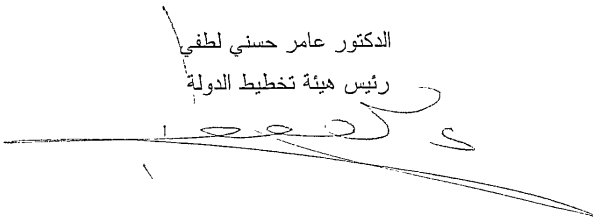
يشرفني أن أؤكد تلقي مذكرتكم المؤرخة في 30 كانون أول 2010 والتي اقترحت فيها باسم حكومتكم إشارة إلى تبادل المذكرات بين سفارة جمهورية ألمانيا الاتحادية في دمشق وهيئة تخطيط الدولة في الجمهورية العربية السورية المؤرخ في 2010/04/27، الاتفاق التالي المتعلق بمشروع "البيت الألماني":

[See note I - Voir note I]

يشرفني أن أبلغكم بأن حكومة الجمهورية العربية السورية قد وافقت على المقترحات الواردة في مذكرتكم. إن مذكرتكم والمذكرة الجوابية هذه تشكلان بذلك اتفاقاً بين حكومتينا يدخل حيز التنفيذ بتاريخ المذكرة الجوابية هذه.

وتفضلوا سيدي بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.

الدكتور عامر حسني لطفي
رئيس هيئة تخطيط الدولة



سعادة سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية
الدكتور أندرياس راينيكه

(5) تظل المواد التي يتم توريدها للمكتب بما في ذلك السيارات ملكا للهيئات المنفذة الألمانية. وتصبح هذه المواد ملكا للجمهورية العربية السورية في حالة تصفية المكتب.

(6) تحديد الهيئات المنفذة:

(أ) تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية مساهماتها بواسطة الهيئات المنفذة الواردة في البند 1 أعلاه.

(ب) تكلف حكومة الجمهورية العربية السورية هيئة تخطيط الدولة كجهة اتصال مباشرة للهيئات المنفذة.

(7) يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات ويمدد بعد ذلك بصورة تلقائية لفترات متتالية تبلغ مدة كل منها سنتين، ما لم يعلن أحد الطرفين المتعاقدين خطيا إنهاء بستة أشهر قبل موعد انتهاء فترة سريانه المعنية.

(8) في ما عدا ذلك تسري على هذا الاتفاق أيضا أحكام الاتفاق المذكور في مطلعه المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضا في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية.

(9) حرر هذا الاتفاق باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية، وتكون جميع النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة التباين في تفسير النصين الألماني والعربي يرجح النص الإنجليزي.

إذا أعربت حكومة الجمهورية العربية السورية عن موافقتها على المقترحات الواردة في البنود 1 إلى 9 أعلاه، شكلت هذه المذكرة ومذكرة رد معاليكم التي تفصح عن موافقة حكومتكم اتفاقا بين حكومتينا يدخل حيز التنفيذ بتاريخ مذكرة ردكم.

وتفضلوا سيدي بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.



الدكتور أندرياس راينيكه

سفير

(2) من الممكن أن تكلف الهيئات المنفذة في المكتب بالمهام التالية:

- دعم مشاريع الهيئات المنفذة في كافة الأمور المتعلقة بتنفيذ المشاريع؛
- القيام بالأنشطة الفنية والإدارية ما بين المشاريع المتعلقة بتنفيذ المشاريع التي كلفت الهيئات المنفذة المذكورة بتنفيذها من قبل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ؛
- القيام بمهام ما بين المشاريع في البلد المضيف؛
- تمثيل الهيئات المنفذة محليا.

(3) تقوم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بتقديم المساهمات التالية:

- (أ) تتحمل كافة تكاليف المكتب المتعلقة بالاستثمار والتشغيل؛
- (ب) تتحمل تكاليف الخبراء المنتدبين لفترات طويلة وقصيرة الأجل للقيام بتنفيذ مهام المكتب وكذلك تكاليف الموظفين محليا من قبل المكتب.

(4) تقوم حكومة الجمهورية العربية السورية بتقديم المساهمات التالية :

- (أ) تعفي المواد والسيارات الموردة للمكتب من التراخيص ورسوم الموانئ ورسوم الاستيراد والتصدير ومن غيرها من الضرائب والرسوم العامة وكذلك من رسوم التخزين، كما أنها تضمن التخليص الجمركي للمواد بأسرع وقت ممكن. وتطبق الإعفاءات السالفة الذكر بناء على طلب من المكتب أيضا على المواد التي يتم توفيرها داخل الجمهورية العربية السورية.

(ب) تدعم طلبات المكتب بشأن:

- تركيب خطوط اتصالات سلكية ولاسلكية، بما في ذلك اتصالات الراديو والاتصالات بواسطة الساتل؛
- تصاريح العمل والإقامة للخبراء المنتدبين وتصاريح العمل للموظفين المحليين بالمكتب؛

(ج) تمنح الخبراء المنتدبين للهيئات المنفذة وأفراد عائلاتهم المقيمين معهم كافة المزايا بموجب الاتفاق المذكور في مطلعه المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضا في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفني.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

I

س ف ي ر

جمهورية ألمانيا الاتحادية

رقم الملف: Wi 440.45/1

دمشق، في 30 كانون أول 2010

سيدي العزيز

بعد التحية، يشرفني أن أقترح عليكم - باسم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بموجب تفويضي الرسمي بالتوقيع على الاتفاقيات الدولية وتنفيذا للاتفاق المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضا في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفني وبالإشارة إلى البند 4 . 3 . 1 من محضر المشاورات الحكومية بشأن التعاون الإنمائي المؤرخ في 16 تشرين الثاني 2006 وإلى البند 6 . 3 . 1 من محضر المشاورات الحكومية بشأن التعاون الإنمائي مع الجمهورية العربية السورية المؤرخ في 5 نيسان 2007 - عقد الاتفاق التالي حول إنشاء مكتب محلي للهيئات المنفذة للتعاون الإنمائي الألماني ومؤسسات ألمانية أخرى:

(1) بهدف دعم التعاون الإنمائي بين البلدين، تتفق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية على إنشاء مكتب محلي للهيئات المنفذة للتعاون الإنمائي الألماني ومؤسسات ألمانية أخرى في مكتب مشترك بدمشق - يشار إليه فيما بعد بـ "المكتب". ويتعلق الأمر حاليا بما يلي:

- مؤسسة الاتحادية لعلوم الأرض والمواد الخام (BGR)
- مركز الهجرة الدولية والتنمية (CIM)
- الهيئة الألمانية للتبادل العلمي (DAAD)
- المؤسسة الألمانية للتنمية (DED)
- المؤسسة الألمانية للتعاون الفني م.م. (GTZ)
- الجمعية الألمانية للاستثمار والتنمية (DEG)
- دويتشه فيلهه لأكاديمية دويتشه فيلهه (DW)
- المؤسسة الدولية للتعليم التكميلي والتنمية م.م. (InWent)
- مؤسسة قروض التنمية (KfW)
- المؤسسة الاتحادية للتقنيات الفيزيائية (PTB).

السيد الدكتور عامر حسني لطفي المحترم
رئيس هيئة تخطيط الدولة
دمشق